

UNIVERSITI SAINS MALAYSIA

Peperiksaan Semester Kedua  
Sidang 1991/92

Mac/April 1992

HSM 412 Dokumen-Dokumen dalam Sejarah Malaysia

Masa: [3 jam]

---

Kertas peperiksaan ini mengandungi ENAM [6] soalan dalam DUA PULUH LAPAN [28] muka surat.

Jawab TIGA [3] soalan.

1. Dengan merujuk kepada DOKUMEN A, jawab soalan-soalan yang berikut:
  - (a) Bincangkan perbezaan-perbezaan di antara Dokumen A dan Mukadimah-Mukadimah di dalam edisi-edisi Winstedt dan A. Samad Ahmad. (70%)
  - (b) Pada pendapat anda, siapakah pengarang Sejarah Melayu? (30%)
  
2. Dengan merujuk kepada DOKUMEN B, jawab soalan-soalan yang berikut:
  - (a) Nilaikan taraf hubungan Melaka-China di antara tahun-tahun 1405 dan 1511. (70%)
  - (b) Secara ringkas, ulaskan betapa pentingnya petikan ini dari Ming Shih sebagai sumber sejarah tentang Kerajaan Melaka. Dalam jawapan anda boleh bandingkannya dengan Sejarah Melayu dan Suma Oriental oleh Tome Pires. (30%)

3. Dengan merujuk kepada DOKUMEN C, jawab soalan-soalan yang berikut:

(a) Siapakah Raja Kecil? (50%)

(b) Ulaskan sumpah-setia Bugis dengan Melayu. (50%)

4. Dengan merujuk kepada DOKUMEN D (i) dan (ii), jawab soalan-soalan yang berikut:

(a) Nilaikan peranan Francis Light dalam perundingan di antara Syarikat Hindia Timur Inggeris dan Sultan Kedah pada 1786 tentang kehendak SHTI untuk menyewa Pulau Pinang sebagai pusat perdagangan. (50%)

(b) Nilaikan fasal-fasal di dalam Perjanjian Burney 1826 yang berkaitan negeri Kedah dan layanan SHTI terhadap Sultan Kedah yang berada di dalam buangan pada waktu itu. (50%)

5. Dengan merujuk kepada DOKUMEN E, jawab soalan-soalan yang berikut:

(a) Adakah Temenggong Abdul Rahman dan Sultan Hussain memasuki perjanjian-perjanjian dengan Stamford Raffles pada Januari dan Februari 1819 atas paksaan atau dengan rela hati? (50%)

(b) Ulaskan kenapa kedua-dua pembesar Melayu ini akhirnya sanggup menyerahkan semua hak milik mereka ke atas pulau Singapura kepada SHTI pada tahun 1824? (50%)

6. Dengan merujuk kepada DOKUMEN F(i) dan (ii), bincangkan corak struktur politik dan sistem perdagangan Brunei pada abad ke-19.

(100%)

.../3

.../DOKUMEN A

DOKUMEN A

[Dipetik dari Sejarah Melayu yang diusahakan oleh W. G. Shellabear (Fajar Bakti, Kuala Lumpur)]

### Bi-'smi'llahi'r-rahmani'r-rahim

AL-HAMDU li'llahi'l-ladzi la ilaha illa huwa, wa kana fi'l-azali wa la shay'a ma'ahu. Segala puji-pujian bagi Allah Tuhan yang tiada Tuhan hanya Ia, dan adalah Ia pada azal, tiada sesuatu juapun sertaNya. *Wa huwa 'l-abadiyyu 'l-sarmadiyyu wa la shay'a ba'dahu. Thumma khalaqa 'l khala'iqah wa la hajata lahu.* Dan Ialah Tuhan yang abadi, lagi senantiasa adanya, dan tiada suatu juapun kemudianNya; maka dijadikannya segala makhluk, dan tiada hajat bagiNya. *Wa lamma arada izhara rub-bu'yyatihi fa-khalaqa nura habihi; wa min dzalika 'l-nuri khalaqa 'l-anbiya's wa fara'a rubbatahu.* Maka tatkala Ia hendak menyatakan ketahuannya, maka dijadikanNya nur kekasihNya, dan daripada nur itulah dijadikan segala anbiak, dan diperangkatnya martabatnya. *Wa'stafa minhum Adama li-yuzhira nura-hu; falidzalika sajada 'l-mala'ikatu kul-luhum lahu.* Daripada anbiak itu Nabi Allah Adam supaya menyatakan nur kekasihnya; maka dari kerana itulah sujud sekalian malaikat akan dia. *Wa akhrajahu mina 'l-jannati kana fih hikmatahu. wa tafaddala, 'alayhi bi 'l-rutbati 'l-'ulya, fa-sara fi'l-ardi khalifatahu.* Dan dikeluarkanya ia dari dalam syurga; adalah dalamnya hikmatnya, dan dianugerahinya akan dia martabat yang tinggi, maka jadilah ia akan khalifahnya di bumi. *Subhana 'lladzi tafar-rada bi 'l-uluhiyyati, wa la sharika lahu; wa yufni 'l-khala'iqah ba'da khalquhi, thumma yu'iduhu.* Maha suci bagi Allah yang tinggi ketuhanannya dan tiada sekutu baginya, dan lagi akan difanakannya segala makhluk, kemudian dijadikannya; maka dikembalikannya pula. *Ashhadu al la ilaha illa'llahu wahdahu la sharika lahu; wa ashhadu anna Muhammadan 'abduhu was rasuluhu.* Naik saksi akan bahwasanya tiada Tuhan hanya Allah, esa Ia, dan tiada sekutu bagiNya. Bahwasanya nabi Muhammad itu hambaNya lagi pesuruhNya. *Allahumma salli wa sallim 'ala sayyidina Muhammadin sahibi Liwa'i 'l-Hamdi wa maqami 'l-mahmud; wa'ala alihi wa ashabihi 'l-fa'izina bihi bi-badhli 'l-majhudi li-naili 'l-maqsud.* Ya Tuhanku, anugerahi kiranya rahmat dan sejahtera akan penghulu kami Muhammad, yang mempunyai liwai al-hamdu, dan yang mempunyai syafaat dan rahmat Allah dan selamat atas segala sahabatnya yang berbahagia, dengan membanyakkan sehabis-habis kuasanya pada menghasilkan maksudnya, yaitu pada keredaan Allah taala.

Wa bakdahu, adapun kemudian dari itu telah berkata fakir yang insaf akan lemah keadaan dirinya dan singkat pengetahuan ilmunya; dan pada suatu masa bahwa fakir duduk pada suatu majlis dengan orang besar-besar bersenda gurau. Pada antara itu ada seorang orang besar, terlebih mulianya dan terlebih besar martabatnya daripada yang lain, maka berkata ia kepada fakir, 'Hamba dengar ada hikayat Melayu dibawa oleh orang dari Goa; barang kita perbaiki kiranya dengan istiadatnya, supaya diketahui oleh segala anak cucu kita yang kemudian daripada kita, dan boleh diingatkannya oleh segala mereka itu, syahdan adalah beroleh faedah ia daripadanya.'

Setelah fakir mendengar demikian, jadi beratlah atas anggota *faqir alladzi huwa murakkabun 'ala 'l-jahli* Tun Muhammad namanya, Tun Seri Lanang timang-timangannya, Paduka Raja gelarannya Bendahara, anak Orang Kaya Paduka Raja, cucu Bendahara Seri Maharaja, cicit Bendahara Tun Nara Wangsa, piut Bendahara Seri Maharaja anak Seri Nara Diraja Tun Ali, anak baginda Mani Purindan, *qaddasa 'illahu Sir-rahum*, Melayu bangsanya dari Bukit Siguntang Mahameru, Malakat negerinya, Batu Sawar *daru 'l-salam*. Demikian katanya: 'Tatkala *hijratu 'L-nabiyyi salla 'llahu 'alayhi wa sallama*, seribu duapuluh satu tahun, kepada tahun *Dal*, pada duabelas haribulan Rabbiul-Awwal, kepada hari Khamis, waktu *'adduha*, pada ketika Syamsu, pada zaman kerajaan marhum yang mangkat di Aceh, *Sultan 'Ala'u 'd-din Ri'ayah Shah zillu 'lahi fi 'l-'alam*, anak *Sultani 'l-ajalli 'Abd il-Jalil Shah, akhi Sultan Muzaffar Shah, ibni 'l-Sultan 'Ala'i 'l-din Ri'ayah Shah, ibni 'l-Sultan Mahmud Syah*, cucu Sultan Alauddin Syah, cicit Sultan Mansor Syah, piut Sultan Muzaffar Syah, anak Sultan Muhammad Syah al-marhum, *khallada 'llahu mulkahu wa sultanahu, wa abbada 'adlahu wa ihsanahu*. Sedang baginda bernegeri di Pasai, dewasa itulah datang Raja Dewa Said kepada hamba Seri Nara Wangsa yang bernama Tun Bambang, anak Seri Akar Raja Petani, menjunjungkan titah Yang Dipertuan di Hilir, *Sultan 'Abdullah Ma'ayah Shah, ibni 'l-Sultani 'l-ajalla 'Abdi 'l-Jalil Syah: fa-innahu sharafu 'l-makani wa 'l-zaman*. Maka ia sesungguhnya kemuliaan tempat dan zaman. *Wa zinatmajalisa ahli 'l-iman*; dan ia perhiasan segala kedudukan orang yang beriman; *Wa nuru madarija 'l-ta'ati wa 'l-ihsan*, dan ia menerangi segala pangkat taat dan kebajikan, *Zayyadhu 'llahu 'l-fadla wa il-imnan*, dan ditambahi Allah taala kiranya ia kemurahan dan kelebihan; *wa abbada 'adlahu fi sa'iri 'l-buldan*, dan dikekalkan Allah kiranya ia dengan adilnya pada segala negeri.

Demikian bunyi titah yang maha mulia itu, 'Bahwa beta minta perbuatkan hikayat pada Bendahara, peri peristiwa dan peraturan segala raja-raja Melayu dengan istiadatnya sekali, supaya diketahui oleh segala anak cucu kita yang kemudian daripada kita, diingatkannya oleh mereka itu, syahdan beroleh faedahlah ia daripadanya.'

Setelah *faqir alladzi huwa murakkabun 'ala 'l-jahli*, maka fakir perkejutlah diri fakir pada mengusahakan dia; syahdan memohonkan taufik ke hadzirat Tuhan *sani 'l-'l-'alam*, dan minta harap kepada nabi *sayidi 'l-anam*, dan minta ampun kepada sahabat yang *akram*. Maka fakir karanglah hikayat ini *Kama sami'tuhu min jaddi wa abi*, supaya akan menyukakan duli hadzirat baginda. Maka fakir namai hikayat itu *Sulalatu 'l-Salatin*, yakni peraturan segala raja-raja. *Hadzihi duraru 'l-lakhbar wa ghuraru 'l-amthal*, inilah mutia segala cetera dan cahaya segala peri umpamaan. Maka barangsiapa membaca dia jangan dibicarakan dengan sempurna bicara; kerana hikayat ini tahu kamu akan perkataan sabda *Nabi salla 'llahu 'alayhi wa sallam, Tafakkaru fi ala'i 'llah, wa la tafakkaru fi dzati 'llah*; yakni bicarakan olehmu pada segala kebesaran Allah, dan jangan kamu fikirkan pada dzat Allah.

\*\*\*\*\*

.../5

.../DOKUMEN B

DOKUMEN B

[Dipetik dari John Bastin dan Robin W. Winks, Malaysia - Selected Historical Readings, KTO Press, Nendelin, 1979, m.s. 10 - 14]

#### IV *Malacca-Chinese Relations during the Fifteenth and early Sixteenth Centuries*

The following reading is an extract from the *Ming Shih*, or official *History of the Ming Dynasty 1368-1644*, composed in the eighteenth century but based on earlier official and non-official records. The English text is taken from W. P. Groeneveldt's 'Notes on the Malay Archipelago and Malacca: Compiled from Chinese Sources'. [*Verhandelingen van het Bataviaasch Genootschap*, xxxix, Batavia, 1877, 129-33.]

**M**ALACCA is situated at the south of Champa; with a fair wind one may arrive in eight days at the strait of Lingga and then it is two days more to the west. It is supposed to be the old country Tun-sun, and the Kora Fu-sa . . . of the T'ang dynasty.

In the 10th month of the year 1403 the emperor sent the eunuch Yin Ch'ing as envoy to this country, to bring presents of silk woven with golden flowers, curtains adorned with gold, and other things. There was no king in the country and it was not called a kingdom, but it belonged to Siam, to which it paid an annual tribute of forty taels of gold. When Yin Ch'ing arrived there, he spoke of the power and rank of China and of his intention to take the chief with him. The chief, called Pai-li-su-ra, was very glad and sent envoys to go to the court along with the imperial envoy and presented as tribute products of the country.

In the 9th month of the year 1405 these envoys arrived at the capital; the Emperor spoke in praising terms of their master, appointed him king of the country of Malacca and gave him a commission, a seal, a suit of silk clothes and a yellow umbrella, whilst Yin Ch'ing was ordered to go there again and bring all these presents. The envoys said that their king was aware of his duty and wished his country to be a district of the empire, bringing tribute every year, and that he had therefore requested that his mountains might be made guardians of the country. The Emperor gave his assent; he prepared an inscription with a piece of verse at the end and ordered a tablet to be erected on those mountains.

When Yin Ch'ing arrived to carry out all these orders, the king was still more pleased and treated him with even more honours than before. In the 9th month of the year 1407 he sent envoys to bring tribute and in the next year, when Ch'eng Ho came to his country, he again sent envoys with tribute to go with him to China.

In 1411 the king came with his wife, his son and his ministers, altogether five hundred and forty persons; when he had arrived at the

suburbs of the capital, the emperor ordered two officers to go and receive him; he was lodged in the building of the Board of Rites and received in audience by the emperor, who entertained him in person, whilst his wife and the others were entertained in another place. Every day bullocks, goats and wine were sent to him from the imperial buttery. The Emperor gave the king two suits of clothes embroidered with golden dragons and one suit with *kilin's*; further golden and silver articles, curtains, coverlets, mattresses [*sic*] etc. everything complete, whilst his wife and the rest also got presents.

When they were going away, the king was presented with a girdle adorned with precious stones, insignia of his dignity, horses and saddles, and his wife got a cap and dresses.

On the moment of starting he was entertained by the emperor and got again a girdle with precious stones, horses with saddles, a hundred ounces of gold, five hundred ounces of silver, four hundred thousand *koan*<sup>1</sup> of paper-money and 2600 strings of copper cash; further 300 pieces of silk gauze, a thousand pieces of plain silk and two pieces of silk with golden flowers. His wife, his son, his nephew and his suite were entertained separately and got presents according to their rank. Afterwards the officers of the Board of Rites entertained them twice at two different post-stations on their road.

In the year 1412 his nephew came to present thanks; when he went away the emperor sent a eunuch with him, who came back with new tribute-bearers.

In the year 1414 the king's son, called Mu-kan-sa-u-ti-r-sha, came to court and told that his father had died; he was appointed to succeed him and presented with gold and silks. After this time they brought tribute every year or every two years.

In the year 1419 the king came to court with his wife, his son and his ministers, in order to present thanks for the imperial favours; on going away he stated that Siam seemed inclined to attack his country, and the Emperor accordingly sent an order to Siam, which that country obeyed.

In 1424 Sri Ma-ha-la succeeded after the death of his father and came to court with his wife, his son and his ministers.

In the year 1431 three envoys arrived, who said that Siam was planning an attack on their country, that the king wanted to come himself but was afraid of being detained by them, that he wished to send a report but had nobody who could write it, and that he had ordered them therefore to avail themselves of a tribute-vessel from Sumatra, to go and bring this communication. The Emperor sent them back to their country in the ships of Chêng Ho, to whom a decree was given for the king of Siam, ordering him to live in good

<sup>1</sup> A *kwan* of paper-money was equal to a string of a thousand cash. From the liberal amount of paper-money given, we would think that it was at a considerable discount.

harmony with his neighbours and not to act against the orders of the court. When these three envoys arrived they brought nothing as tribute, and the officers of the Board of Rites submitted that, according to the rule, they should not get any presents; but the Emperor replied: "These men have come many thousands of miles to complain of an injustice; it would not do to give them nothing." Accordingly dresses and silks were given to them, just as to other tribute-bearers.

In the year 1433 the king came to court with his wife, his son and his ministers. When he arrived at Nanking, the weather was already cold; the Emperor ordered him to wait till spring before coming up to the capital and moreover sent a letter in praise of the king and his wife. When they came to the capital, the Emperor entertained them and gave them presents as customary, and when they returned an officer was charged to provide a vessel for them.

Afterwards the king again sent his younger brother to bring as tribute camels, horses and products of the country; at that time the emperor Ying-tsung had already ascended the throne (1435), and as the king was still in Canton, he sent him a laudatory letter and ordered the Governor to let him go back to his country. As this officer was just sending back the envoys of Champa, Kalikut and nine other countries, the king returned along with these.

In the year 1445 envoys arrived, who asked that the king Sri Pami-si-wa-r-tiu-pa-sha [Sri. Parameswara Dewa Shah, murdered in 1446] might obtain a commission for ruling the country, a dress embroidered with snakes and an umbrella, in order that he might govern the people of his land. They also said that the king intended to come himself, but that his suite was very numerous and therefore he asked for a large vessel, in order to be able to make the sea-voyage. The Emperor granted all their requests.

In the year 1456 Sulthan Wu-ta-fu-na-sha [Muzaffar Shah] sent as tribute horses and products of his country, and asked to be invested as king. The Emperor issued a decree by which an officer was sent there for the purpose, but some time afterwards the same king sent tribute again and reported that the cap and the girdle, which had been bestowed upon him, were burned; the emperor then ordered that a cap of leather, a dress, a daily dress of red silk gauze, a girdle adorned with rhinoceros-horn and a cap of gauze should be given to him.

In the year 1459 this king's son, Su-tan Wang-su-sha, sent envoys to bring tribute, on which the Emperor ordered some officers to go and invest him as king. After two years the officers of the Board of Rites reported that these imperial envoys, on the second day of their voyage, had met with a storm, which disabled the ship; they had been tossed about for six days and were then rescued by people of the coast-guard. The imperial letter was saved, but the goods had all been damaged by water, for which reason they requested that new ones

should be given. The Emperor granted what was asked and ordered the envoys to go again.

In the year 1474 the censor Ch'ên Chün went to Champa with an imperial commission to invest the king there, but on his arrival he found the country occupied by Annamese soldiers, so that he could not enter it; he then went to Malacca, with the goods he had brought, and ordered its king to send tribute; when, subsequently, his envoys arrived at the capital, the Emperor was much pleased and issued a decree in which they were praised.

In the 9th month of the year 1481 envoys arrived with the report that the envoys of their country, who had returned from China in 1469, had been driven by a storm on the coast of Annam, where many of their people were killed; the rest had been made slaves and the younger ones had further undergone castration. They also told that the Annamese now occupied Champa and that they wanted to conquer their country too, but that Malacca, remembering that they all were subjects of the emperor, hitherto had abstained from reciprocating these hostilities.

At the same time the envoys with the tribute of Annam arrived also, and the envoys of Malacca requested permission to argue the question with them before the court, but the Board of War submitted that the affair was already old and that it was of no use to investigate it any more. When therefore the envoys of Annam returned, the Emperor gave them a letter in which their king was reproved, and Malacca received instructions to raise soldiers and resist by force, whenever it was attacked by Annam.

Some time afterwards the Emperor sent two officers with a commission to invest the son of the late king, Ma-ha-mu-sa [Mahmud Shah?], as king of the country. These two officers were lost at sea, on which the Emperor appointed officers to sacrifice to them and took care of their families; for their suite sacrifices were performed by the officials on the sea-coast and their families were also provided for. Two other envoys were then sent in their place, of whom one again died at Canton, on which the Emperor ordered the Governor of Canton to select one of his officers to succeed the deceased, in order to finish this investiture.

In the year 1508 an envoy called Tuan Hadji came to present tribute. His interpreter was a Chinese from the province of Kiang-si, who had run away from China in order to escape punishment for a crime and fled to their country. This man, along with other Chinese, made a plan to kill and rob the envoy and then to run away to the west-coast of Borneo in order to seek for treasures; accordingly he made a quarrel with his people, when they had returned to Canton, and with the assistance of his fellow-conspirators he killed all of them, taking away everything they had. When this event became known,



the guilty parties were soon arrested and brought to the capital, where the interpreter was cut to pieces, others were decapitated, one fined three hundred picols of rice and the rest banished, whilst the officials of the Board of Rites, who had allowed themselves to be bribed, were all punished. The prime ministers at that time, considering that this crime had been committed by a man from Kiang-si, diminished the annual number of graduates for this province with fifty and no man from this province got an appointment in the capital.

Afterwards the Franks (Portuguese) came with soldiers and conquered the country; the king Sultan Mamat ran away and sent envoys to inform the imperial government of this disaster. At that time the Emperor Shih-tsung sat on the throne; he issued a decree upbraiding the Franks, told them to go back to their own country and ordered the kings of Siam and other countries to assist their neighbour in his need; none of these obeyed however and so the kingdom of Malacca was destroyed.

\*\*\*\*\*

.../10

.../DOKUMEN C

DOKUMEN C

[Dipetik dari Raja Haji Ahmad and Raja Ali Haji, Tuhfat al-Nafis, (ed.) Virginia Matheson, (Fajar Bakti, 1982), m.s. 81 - 86].

8

**Pertabalan Sultan Sulaiman**

Sebermula adapun baginda-baginda sekalian, iaitu Raja Sulaiman dan opu-opu, apabila ia sudah berjumpa-jumpa itu ia pun masuk ke dalam Riau bermuafakat dan musyawarah. Adapun maksud opu-opu itu hendak melantik Raja Sulaiman hendak dijadikan Raja Johor dengan segala takluk daerahnya. Maka muafakatliah ia dengan Datuk Bendahara serta Temenggung dan Indera Bungsu sekalian. Maka tersangkut suatu aral, iaitu kerajaan Johor seperti segala semberab dan pedang kerajaan dan lainnya seperti Lela Majnun dan keris panjang dan lainnya, maka semuanya itu ada kepada tangan Raja Kecil tatkala ia sudah bernobat di dalam Riau dahulu itu.

Maka musyawarahlah opu-opu itu akan pergi mengambil alat kerajaan Johor itu ke negeri Siak, di tangan Raja Kecil. Setelah selesai muafakatnya itu, maka Kelana Jaya Putera serta saudaranya pun berangkatlah dengan beberapa kelengkapan pergi ke Siak. Maka apabila sampai ke Siak, lalu mudik ke Buntan. Maka apabila sampai ke Buntan itu lalu opu-opu itu menyuruh kepada Raja Kecil minta kebesaran itu. Maka tiadalah Raja Kecil mau memulangkan. Maka marahlah Kelana Jaya Putera, maka lalu disuruhnya langgar negeri Siak itu. Maka berperang besarlah Minangkabau dengan Bugis.

Adapun Bugis berniaga di dalam Siak itu masuklah ia menyebelah Kelana Jaya Putera, mangkin ramailah perangnya sebelah menyebelah. Maka tiada berapa lamanya perang itu, maka Buntan pun alahlah. Maka Raja Kecil lari ke hulu dengan orang-orangnya. Maka diikuti oleh Bugis hingga ke-

.../11

pada suatu tempat yang bernama Sinapalan. Maka naiklah Raja Kecil ke darat dan Bugis pun naik pula. Maka berperanglah pula di situ beramuk-amukan. Maka terkepunglah Raja Kecil hampir-hampir tewas. Maka tatkala itu minta amanlah ia serta memulangkan segala semberab kerajaan Raja Sulaiman itu.

Syahadan kata sahibul hikayat apabila sudah dipulangkan oleh Raja Kecil akan segala semberab kerajaan Johor itu, maka Kelana Jaya Putera dengan segala saudaranya itupun berangkatlah balik ke Riau. Apabila sampai ke Riau, disambutlah oleh Raja Sulaiman dengan Bendahara dan Temenggung dan orang besar-besarnya akan opu-opu itu, dengan beberapa kemuliaan, dan peti kerajaan itupun diarak orang-oranglah dibawa naik ke balairung seri, lalu disimpan di dalam istana Raja Sulaiman.

Maka tiada berapa lamanya, maka Kelana Jaya Putera serta segala saudaranya serta segala menteri hulubalangnya berkehendaklah menggantikan Raja Sulaiman itu akan kerajaan paduka ayahanda baginda Sultan Abdul Jalil, yang mangkat di Kuala Pahang itu. Maka dilantiknya Raja Sulaiman bergelar Sultan Sulaiman Badrul Alam Syah. Maka berhimpunlah segala Bugis dan Melayu pada masa opu-opu melantik Raja Sulaiman itu, betapa adat raja besar berlantik. Ada yang berteriak mentauliahkan kerajaan itu, iaitu Kelana Jaya Putera, padahal ialah berteriak sambil berdiri serta mengunus halamangnya katanya, 'Barang tahu kiranya segala anak Bugis dan Melayu, maka adalah hari ini Raja Sulaiman bergelar Sultan Sulaiman Badrul Alam Syah menjadi Raja Yang Dipertuan Besar memerintahkan negeri Johor dan Riau dan Pahang dengan segala takluk daerahnya!' Maka menjawablah segala khayalak daripada orang besar-besar dan kecil-kecil katanya, 'Daulat, bertambah daulat.' Kemudian baharulah disuruh bentara memanggil segala raja-raja dan orang besar-besar menjunjung duli seperti adat istiadat raja-raja dan orang besar-besar menjunjung duli pada hari bertabal adanya. Setelah selesai maka baharulah berjamu sekalian orang yang di dalam negeri Riau.

Maka apabila selesai opu-opu itu daripada melantik Sultan Sulaiman Badrul Alam Syah itu, maka muafakatlah pula Sultan Sulaiman dengan Datuk Bendahara itu, akan membalas jasa opu-opu raja Bugis itu. Maka minta Sultan Sulaiman Badrul Alam Syah akan opu-opu itu, 'Janganlah balik ke Bugis dahulu mintanyalah salah seorang daripada opu-opu yang lima beradik itu menjadi yang dipertuan muda memerintahkan kerajaan Riau dan Johor dan Pahang dengan segala takluk daerahnya.'

Maka menjawablah Opu Dahing Parani, 'Seperti saya semua adik beradik sama saja siapa-siapa saja yang patut kepada hati baginda Sultan Sulaiman saya terimalah, akan tetapi yang saya seorang, tiada saya mau menjadi raja kerana saya ini yang tua sekali, tiada lain hanyalah mencari ketetapan saudara saya yang berempat ini.' Maka menjawab pula Opu Dahing Menambun, 'Saya ini tiada sanggup menjadi yang dipertuan muda di tanah barat ini, kerana saya sudah berjanji dengan Sultan Matan akan memelihara negeri Mempawah, tiadalah saya mau mengecilkan hati mertua saya itu.' Maka menjawablah Dahing Cellak, 'Saya ini selagi ada abang saya ini, iaitu Kelana Jaya Putera, tiada saya mau menjadi yang dipertuan muda.' Maka menjawab Opu Dahing Kemasi, 'Adapun saya ini tiada berhajat menjadi yang dipertuan muda di tanah barat kerana jauh amat dengan Bugis, bersalahan jikalau seperti di Matan dan Sambas itu mana-mana kemufakatan abang-abang sayalah.' Menjawab pula Kelana Jaya Putera, 'Adapun saya jikalau bercerai dengan saudara-saudara saya, tiada saya mau menjadi yang dipertuan muda di tanah barat ini.' Demikianlah kata sekalian opu-opu itu.

Syahadan kata sahibul hikayat apabila Sultan Sulaiman mendengar perkataan segala opu-opu itu, maka diamlah ia sejurus dan segala orang besar-besar pun diamlah semuanya senyap sepi, tiada berkata-kata dan berpandang-pandangan sama sendirinya serta susah memikirkannya seolah-olah tiada berjalanlah maksud Sultan Sulaiman itu.

Syahadan berkata pula Dahing Menampuk dengan bahasa Bugis, 'Janganlah kiranya paduka anakda sekalian hampakan

maksud Sultan Sulaiman itu, tiadalah sedap dihampakan, kerana yang kita pun mengangkat serta membesar akan dia, adapun titahnya atas paduka anakda sekalian pastilah berlaku.' Maka berkata pula Opu Dahing Parani, 'Seperti maksud paduka adinda itu tiada mau bercerai dengan kekanda dan adinda sekalian, maka iaitu pekerjaan mudah juga. Apabila paduka adinda memegang pekerjaan di tanah barat ini, tiadalah kekanda semua tinggalkan sebelum lagi ketetapan dan keteguhan jabatan paduka adinda, istimewa pula masa ini kita di dalam pergaduhan sehari-hari. Di manakan dapat kekanda sekalian dapat bercerai dengan adinda?' Maka bertitah pula Sultan Sulaiman, 'Adapun seperti adinda ini jikalau ditinggalkan sewaktu ini, adinda pun tiada sanggup menjadi raja. Adapun kekanda sekalian sebagaimana kedudukan kekanda dan adinda semua di Bugis, begitu jugalah kedudukan di sini.' Maka Dahing Menampuk pun berkata, 'Anakda Opu Dahing Menambun dan Opu Dahing Kemasi ini, kemudian kelak apabila selesai daripada pekerjaan kita, bolehlah balik ke Matan dan ke Sambas, kerana ketetapan di sana ada dan seperti Opu Dahing Cellak janganlah bercerai-cerai dengan anakda Kelana Jaya Putera.' Maka bertitah pula Sultan Sulaiman, 'Adapun seperti anakda Opu Dahing Cellak ini, adalah niat anakda hendak sudarkan saudara anakda hendak dijadikan dengan saudara anakda yang bernama Tengku Mandak.'

Syahadan kata sahibul hikayat apabila sudahlah selesai bermusyawarah Sultan Sulaiman dengan Kelana Jaya Putera serta opu-opu sekalian, maka putuslah Kelana Jaya Putera menjadi Yang Dipertuan Muda dan Opu Dahing Cellak pun telah tentulah didudukkan dengan Tengku Mandak. Syahadan apabila sudah bersatulah faham segala raja-raja itu, maka Sultan Sulaiman pun memulai pekerjaan melantik Yang Dipertuan Muda serta menikahkan Opu Dahing Cellak.

Syahadan apabila sampai waktu yang baik maka Sultan Sulaiman pun melantiklah Opu Kelana Jaya Putera menjadi Yang Dipertuan Muda, memerintahkan kerajaan Johor dan Pahang dan Riau dengan segala takluk daerahnya, atas perintah yang mutlak. Maka kelakuan melantik itu betapa adat

istiadat melantik Yang Dipertuan Muda iaitu dipakaikan pakaian kerajaan, diarak berkeliling negeri.

Kemudian baharulah dibawa naik ke atas balai. Maka meng-aruklah Yang Dipertuan Muda di hadapan, Yang Dipertuan Besar, demikian bunyi aruk itu jika dimelayukan daripada bahasa Bugis, 'Yakinlah Sultan Sulaiman Badrul Alam Syah, akulah Yang Dipertuan Muda yang memerintahkan keraja-anmu. Barang yang tiada suka engkau membujur di hadapan-mu aku lintangkan, dan barang yang tiada suka melintang di hadapanmu aku bujukan. Barang yang semak di hadapan-mu, aku cucikan,' demikianlah bunyi aruk itu. Maka apabila selesai daripada mengaruk itu, maka baharulah orang-orang ramai mengaruk kepada Yang Dipertuan. Kemudian baharu-lah naik ke istana santap nasi hadap-hadapan. Setelah selesai daripada itu maka habislah pekerjaan Yang Dipertuan Muda itu.

Kemudian baharulah menikahkan Opu Dahing Cellak itu dengan saudara Sultan Sulaiman yang bernama Tengku Mandak betapa adat istiadat raja besar-besar bernikah kahwin, daripada pekerjaan berletak hinainya dan beraraknya dan ber-sanding-sandingnya dan mandi-mandinya. Kemudian baha- rulah berdamai ia laki isteri berkasih-kasihan adanya.

Syahadan kata sahibul hikayat Opu Dahing Cellak inilah Raja Bugis yang baik parasnya dengan sikapnya dan pahlawan rupanya. Syahadan apabila selesai nikah Tengku Mandak itu, maka Dahing Menampuk pula dinikahkan oleh Sultan Sulai- man dengan bonda saudaranya yang bernama Tun Tipah. Ada- pun Dahing Massuro dinikahkan dengan Tun Kecil sepupu baginda Sultan Sulaiman. Adapun Dahing Mangngatuk di- nikahkan dengan Tun Inah sepupu baginda Sultan Sulaiman itu juga, iaitu putera Marhum Muda yang mangkat di Kayu Anak.

Sebermula adapun Yang Dipertuan Muda Kelana Jaya Putera pergilah ia ke Perapat Seratus dengan suruh Sultan Sulaiman mengambil Tun Encik Ayu janda Marhum Mang- kat Dijulang yang belum setiduran dengan dia, kerana Tun Encik Ayu lagi kecil dibuatnya isteri, jadi tiadalah sempat

diperisterinya. Syahadan apabila sampailah Yang Dipertuan Muda itu ke Perapat Seratus lalulah dibuatnya isteri Encik Ayu itu, maka dibawanya balik ke Riau jadilah ia isteri Yang Dipertuan Muda yang khas.

Kemudian tiada berapa antaranya maka Dahing Menampuk pun digelar oleh Yang Dipertuan Muda serta baginda Sultan Sulaiman Raja Tua, yakni tua-tua yang memerintahkan di bawah perintah Yang Dipertuan Muda dan janganlah salah-salah faham bukannya sultan tua, atau Yang Dipertuan Tua, kerana adalah yang bernama sultan itu, Yang Dipertuan Besar dan Yang Dipertuan Muda, kerana Yang Dipertuan Muda itu bergelar Sultan Alauddin Syah bin Opu, seperti tersebut di dalam mohor capnya itu. Syahadan pada menjadikan Raja Bugis Yang Dipertuan Muda Kelana Jaya Putera, inilah permulaan sumpah setia Bugis dengan Melayu. Maka tetaplah Sultan Sulaiman menjadi Yang Dipertuan Besar dan Kelana Jaya Putera menjadi Yang Dipertuan Muda, demikianlah halnya. Maka duduklah ia membaikkkan negeri serta meramaikan dan mengukuhkan akan dia adanya.

\*\*\*\*\*

.../16

.../DOKUMEN D(i)

DOKUMEN D(i)

Pada 31 Ogos 1785 bersamaan 26 Syawal tahun 1199H Kapten Light datang ke negeri Kedah berjumpa Sultan Abdullah meminta baginda memberikan Pulau Pinang yang dalam perintah kerajaan Kedah kepada kompeni Inggeris. Sultan Abdullah dan Datuk Seri Raja Jamal bersetuju dengan permintaan Kapten Light itu. Sultan Abdullah telah menyatakan syarat-syarat yang mesti dipatuhi oleh kompeni Inggeris jika mereka hendak menduduki Pulau Pinang. Syarat-syarat yang telah dikemukakan oleh Sultan Abdullah dan jawapan-jawapan dari kompeni Inggeris yang dibawa balik oleh Kapten Light pada tahun 1786 itu disebutkan di bawah ini:

Dipetik dari Maxwell and Gibson (peny.) *Treaties and Engagements Affecting the Malay States and Borneo*, London, 1924.

KEDAH TREATIES

QUEDAH, 1786

AGREEMENT with the KING OF QUEDAH, for the cession of Prince of Wales' Island, in 1786

*Conditions required by the King of Quedah  
Replies of the Governor-General and Council to the King  
of Quedah's demands*

ARTICLE I

Kedah:

That the Honourable Company shall be guardian of the seas; and whatever enemy may come to attack the King shall be an enemy to the Honourable Company, and the expense shall be borne by the Honourable Company.

B.I.C.:

*This Government will always keep an armed vessel stationed to guard the Island of Penang, and the coast adjacent, belonging to the King of Quedah.*

.../17



ARTICLE II

All vessels, junks, prows, small and large, coming from either east or west, and bound to the port of Quedah, shall not be stopped or hindered by the Honourable Company's Agent but left to their own wills, either to buy and sell with us, or with the Company at Pulo Pinang, as they shall think proper.

*All vessels, under every denomination, bound to the port of Quedah, shall not be interrupted by the Honourable Company's Agent, or any person acting for the Company, or under their authority, but left entirely to their own free will, either to trade with the King of Quedah, or with the agents or subjects of the Honourable Company.*

ARTICLE III

The articles opium, tin and rattans, being part of our revenue, are prohibited; and Qualla Mooda, Pryre and Krean, places where these articles are produced, being so near to Penang, that when the Honourable Company's Resident remains there, this prohibition will be constantly broken through, therefore end, and the Governor-General allow us our profits on these articles, viz., 30,000 Spanish Dollars every year.

*The Governor-General in Council, on the part of the English East India Company, will take care that the King of Quedah shall not be a sufferer by an English settlement being formed on the Island of Penang.*

ARTICLE IV

In case the Honourable Company's Agent gives credit to any of the King's relations, ministers, officers, or ryots, the Agent shall make no claim upon the King.

*The Agent of the Honourable Company, or any person residing on the Island of Penang, under the Company's protection shall not make claims upon the King of Quedah for debts incurred by the King's relations, ministers, officers, or ryots; but the persons having demands upon any of the King's subjects shall have power to seize the persons and property of those indebted to them, according to the customs and usages of that country.*

ARTICLE V

Any man in this country, without exception, be it our son or brother, who shall become an enemy to us shall then become an enemy to the Honourable Company; nor shall the Honourable Company's Agent protect them, without breach of this Treaty, which is to remain while Sun and Moon endure.

*All persons residing in the country belonging to the King of Quedah, who shall become his enemies, or commit capital offences against the State, shall not be protected by the English.*

ARTICLE VI

If any enemy come to attack us by land, and we require assistance from the Honourable Company, of men, arms or ammunition, the Honourable Company will supply us at our expense.

*This Article will be referred for the orders of the English East India Company, together with such parts of the King of Quedah's requests as cannot be complied with previous to their consent being obtained.*

\*\*\*\*\*

.../19

.../DOKUMEN D(ii)

DOKUMEN D(ii)

## APPENDIX D

Relevant Articles of the Burney Treaty, 1826

### *Article III*

In places and countries belonging to the Siamese and English, lying near their mutual borders, whether to the east, west, north, or south, if the English entertain a doubt as to any boundary that has not been ascertained, the chief on the side of the English must send a letter with some men and people from his frontier posts to go with the men belonging to the English chief, and point out and settle the mutual boundaries, so that they may be ascertained on both sides in a friendly manner. If a Siamese chief entertain [sic] a doubt as to any boundary that has not been ascertained, the chief on the side of the Siamese must send a letter, with some men and people from his frontier posts, to go and inquire from the nearest English chief, who shall depute some of his officers and people from his frontier posts to go with the men belonging to the Siamese chief, and point out and settle the mutual boundaries, so that they may be ascertained on both sides in a friendly manner. . . .

### *Article X*

The English and Siamese mutually agree that there shall be an unrestricted trade between them in the English countries of Prince of Wales' Island, Malacca, and Singapore, and the Siamese countries of Ligor, Medilong, Singora, Patani, Junk Ceylon, Quedah, and other Siamese provinces. Asiatic merchants of the English countries not being Burmese, Peguers or descendants of Europeans, shall be allowed to trade freely overland and by means of the rivers. Asiatic merchants, not being Burmese, Peguers or descendants of Europeans, desiring to enter into, and trade with, the Siamese dominions from the countries of Mergui, Tavoy, Tenasserim, and Ye, which are now subject to the English, will be allowed to do so freely, overland and by water, upon the English furnishing them with paper certificates. But merchants are forbidden to bring opium, which is positively a contraband article in the territories of Siam, and should a merchant introduce any, the Governors shall seize, burn, and destroy the whole of it. . . .

### *Article XII*

Siam shall not go and obstruct or interrupt commerce in the States of Tringano and Calantan. English merchants and subjects shall have trade and intercourse in future with the same facility and freedom as they have

heretofore had, and the English shall not go and molest, attack or disturb those States upon any pretence whatever.

### Article XIII

The Siamese engage to the English, that the Siamese shall remain in Quedah and take proper care of that country, and of its people; the inhabitants of Prince of Wales' Island and of Quedah shall have trade and intercourse as heretofore; the Siamese shall levy no duty upon stock and provisions such as cattle, buffaloes, poultry, fish, paddy and rice, which the inhabitants of Prince of Wales' Island or ships there may have occasion to purchase in Quedah, and the Siamese shall not farm the mouths of the rivers or any streams in Quedah, but shall levy fair and proper Import and Export Duties. The Siamese further engage, that when Chow Phya of Ligor returns from Bangkok, he shall release the slaves, personal servants, families and kindred belonging to the former Governor of Quedah, and permit them to go and live where-ever they please. The English engage to the Siamese, that the English do not desire to take possession of Quedah, that they will not attack or disturb it, *nor permit the former Governor of Quedah, or any of his followers to attack, disturb, or injure in any manner the territory of Quedah, or any other territory subject to Siam. The English engage that they would make arrangements for the former Governor of Quedah to go and live in some other country, and not in Prince of Wales' Island or Prye, or in Perak, Selangore, or any Burmese country. If the English do not let the former Governor of Quedah go and live in some other country as here engaged, the Siamese may continue to levy as Export Duty upon paddy and rice in Quedah.* The English will not prevent any Siamese, Chinese, or other Asiatics at Prince of Wales' Island from going to reside in Quedah if they desire it.

(The clause in italics had been annulled at the request of Siam by June 1842.)

### Article XIV

The Siamese and English mutually engage that the Rajah of Perak shall govern his country according to his own will. Should he desire to send gold and silver flowers to Siam as heretofore, the English shall not prevent his doing as he may desire. If Chao Phya of Ligor desire to send down to Perak with friendly intentions, forty (40), or fifty (50) men, whether Siamese, Chinese, or other Asiatic subjects of Siam; or if the Rajah of Perak desire to send any of his ministers or officers to see Chow Phya Ligor, the English shall not forbid them. The Siamese or English shall not send any force to go and molest, attack or disturb Perak. The English shall

not allow the State of Selangore to attack or disturb Perak, and the Siamese shall not go and attack or disturb Selangore. The arrangements stipulated in these two last articles, respecting Perak and Quedah, Chow Phya of Ligor shall execute as soon as he returns home from Bangkok.

*Source: Treaties and Engagements of the Native States of the Malayan Peninsula, Part I, Singapore, 1877.*

\*\*\*\*\*

DOKUMEN E

[Dipetik dari Sejarah Johor oleh Haji Buyong Adil, Dewan Bahasa dan Pustaka, 1980, m.s. 192 - 194].

Dalam surat daripada Sultan Husain Shah (yang membahaskan dirinya Yang Dipertuan Selat) kepada adiknya Sultan Abdul Rahman (Yang Dipertuan Besar) di Lingga, demikian pula maksud ini surat itu:

Dengan kehendak Allah Ta'ala ke atas hambaNya, telah berlakulah perkara yang tidak disangka-sangka; Abang Johor yang disuruh oleh Temenggong Abdul Rahman, tengah-tengah malam telah sampai ke Riau, dan memberitahu kepadanya (Tengku Long) iaitu suatu pasukan soldadu Inggeris yang ramai dengan beberapa buah kapal mereka telah sampai ke Singapura; dengan tiada kebenaran daripada Temenggong, soldadu Inggeris itu telah naik ke darat. Oleh sebab risau dan bingung memikirkan hal itu dan hal anak lelakinya yang ada di Singapura, dengan tidak memikirkan apa-apa lagi, dan dengan tiada memberitahu lebih dahulu kepada bonda dan kepada Yamtuan Muda Raja Ja'afar, ia (Tengku Long) telah meninggalkan Riau pergi ke Singapura. Sebaik sahaja ia sampai di Singapura, ia telah ditemui oleh Raffles, yang telah menahannya di Singapura, lalu dilantiknya jadi Raja; dia tak dapat berbuat apa-apa lagi melainkan mengikut sahaja apa kata Raffles. Dia telah jatuh ke tangan Inggeris, yang tidak membenarkan dia meninggalkan Singapura walaupun sebentar sahaja kerana hendak mengambil anak isterinya di Riau, itu pun tidak dibenarkan oleh Raffles; Raffles hendak menghantarkan orang lain pergi mengambil anak isterinya di Riau untuk dibawa ke Singapura.

Demikianlah maksud dalam surat Sultan Husain Shah kepada adiknya Sultan Abdul Rahman di Lingga.

Tidaklah diketahui siapakah yang dikatakan oleh Sultan Husain Shah *Abang Johor* itu. Tetapi mengikut orang Inggeris mengatakan: Raffles telah memberikan wang sebanyak \$500/- tiap-tiap seorang kepada orang-orang yang bernama "Raja Embong" dan "Wan Abdullah" yang telah mengambil Tengku Long untuk

dibawa ke Singapura. Dalam *Hikayat Abdullah* pula menyebutkan: orang yang telah disuruh oleh Raffles dan Temenggong Abdul Rahman pergi mengambil Tengku Long itu bernama Raja Embong juga, pangkat saudara juga kepada Tengku Long. Oleh sebab itu dipercayai *Abang Johor* yang dikatakan oleh Sultan Husain itu ialah "Raja Embong".

Dalam surat Sultan Husain Shah (Yang Dipertuan Selat) yang membahaskan dirinya anakanda, kepada Yamtuan Muda Raja Ja'afar di Riau yang dibahasakannya ayahanda, demikian pula maksud isi surat itu.

Pada tengah-tengah malam Abang Johor telah memberitahu kepadanya (Tengku Long) iaitu baharu-baharu ini beberapa buah kapal telah sampai di Singapura dan telah mendaratkan soldadu-soldadunya serta alat kelengkapannya sekali. Oleh sebab sangat terkejut dan bimbang mendengar khabar yang dengan tiba-tiba sahaja telah berlaku itu, malam itu juga ia telah meninggalkan Riau dengan tiada memberitahu kepada bondanya dan kepada Yamtuan Muda Raja Ja'afar. Sampai di Singapura ia telah berjumpa Raffles, yang telah memaksanya tinggal di Singapura, langsung Raffles melantiknya menjadi Raja dengan gelaran Sultan Husain Shah, dan diberinya sebuah cap. Sultan Husain meminta ampun dan maaf kepada Yamtuan Muda Raja Ja'afar, dan ia yakin Yamtuan Muda itu akan memaafkannya sehingga dunia akhirat; dia tetap menghormati Yamtuan Muda itu. Raffles minta supaya anak isteri Sultan Husain yang tinggal di Riau itu dihantarkan oleh Raja Tua dan Ence' Saban ke Singapura; dan Ence' Saban akan menjaga semua harta pesaka daripada almarhum ayahandanya, sama ada harta yang didapati daripada cukai kapal-kapal yang datang dari negeri China, ataupun daripada pasar-pasar perniagaan orang Cina, ataupun yang didapati daripada rumah cukai, semua itu dikehendakinya kerana ia hendak membayar hutangnya dan menanggung perbelanjaan memindahkan anak isterinya ke Singapura. Pada setiap waktu Sultan Husain berserah kepada Allah dan RasulNya dan kemudian kepada Yamtuan Muda Raja Ja'afar.

Demikianlah maksud isi surat daripada Sultan Husain Shah dari Singapura kepada Yamtuan Muda Raja Ja'afar di Riau.

Di antara ketiga-tiga surat itu, hanya surat daripada Sultan Husain Shah kepada adiknya Sultan Abdul Rahman di Lingga itu sahaja yang didapati bertarikh, iaitu pada 20 haribulan Rabiul Akhir Tahun Hijrah 1234 (bersamaan dengan 15 hari bulan Februari tahun 1819). Surat yang lain-lain itu pun dipercayai kira-kira dalam masa itulah juga telah dikirimkan kepada tiap-tiap seorang.

Selain daripada itu, bersama-sama dengan surat-surat yang disebutkan di atas itu, Temenggong Abdul Rahman telah berkirim surat pula kepada Adriaen Koek yang pada masa itu menjadi seorang daripada ahli Majlis Mesyuarat pemerintah di Melaka. Demikian maksud isi surat itu:

## SEJARAH JOHOR

Sebuah angkatan orang-orang Inggeris mengandungi tujuh buah kapal besar dan dua buah kapal kecil, dipimpin oleh Raffles dan Farquhar telah sampai ke Singapura dan semua orang di Singapura sangat terkejut. Sebelum ia (Temenggong) sempat memberitahu ke Melaka atau ke Riau, orang-orang Inggeris itu telah naik ke darat dengan alat kelengkapan mereka sekali. Oleh sebab terkejut mendengarkan banyak kapal datang ke Singapura itu, dan bimbang pula anak lelakinya yang ada di Singapura, Tengku Long telah sampai ke Singapura. Tengku Long bermesyuarat dengan Raffles, langsung dia ditahan oleh Raffles di Singapura, lalu dilantiknya Tengku Long menjadi Sultan di Singapura. Sekarang orang-orang Inggeris itu sedang mendirikan sebuah lojinya di Singapura. Penutup surat ini, Temenggong Abdul Rahman berharap persahabatannya dengan Belanda tidak akan putus selamanya.

Begitulah maksud isi surat Temenggong Abdul Rahman di Singapura yang dikirimkannya kepada Adriaen Koek di Melaka.

\*\*\*\*\*

.../25

.../DOKUMEN F(i)



DOKUMEN F(i)

[Dipetik dari "Silasilah Raja-Raja Berunai," ed. oleh P.L. Amin Sweeney, JMBRAS, Vol. 41, Bahagian 2, Disember 1968].

Shahadan bermula segala raja2 yang dibawahnya dan memégang<sup>1</sup> segala pekerjaan negeri dan memerintahkan, pertama kepala segala raja2, Pengéran Bendahara Seri Maharaja Permai Sura dan Pengéran di Gadong Sahibul Mal dan Pengéran Temenggong Sahibul Bahr<sup>2</sup> dan Pengéran Shahbandar Sahibul Bandar wal-Karib dan Pengéran Pemancha<sup>3</sup> Sahibul Rai' wal-Mashawarat, dan Pengéran Paduka Tuan dan Pengéran Indera Makota dan Pengéran Bakerma Déwa dan Pengéran Derma Wangsa dan Pengéran Derma Putera dan Pengéran Seri Déwa Maharaja dan Pengéran Seri Déwa dan Pengéran Siraja Muda dan Pengéran Maharaja Anakda dan Pengéran Maharaja Adinda dan Pengéran Maharaja Léla, Pengéran Baladéwa dan Pengéran Paduka Seri Rama dan Pengéran Seri Léla dan Pengéran Seri Ratna/ (8) dan Pengéran Seri Maharaja.

Bermula gelar segala menteri dan hulubalang pegawai, pertama [dan] Orang<sup>1</sup> Di Gadong Seri (Léla) dan Orang<sup>1</sup> Di Gadong Seri Nara, dan Jawatan Maharaja Di Raja dan Jawatan Kiri Pekerma Di Raja, dan Orang-kaya Seri Ratna dan Orang-Kaya Laksamana dan Orang-Kaya Udana Léla dan Orang-Kaya Seri Bijaya Di Raja dan Orang-Kaya Seri Déwa Indera dan Orang-Kaya Raja Léla Pahlawan dan Orang-Kaya Johan Pahlawan dan Orang-Kaya Hamzah Pahlawan dan Orang-Kaya Setia Pahlawan dan Orang-Kaya Perma<sup>2</sup> Diwangsa dan Orang-Kaya Magat<sup>3</sup> Maharaja dan Orang-Kaya Setia Wangsa dan Orang-Kaya Sebiji Wangsa dan Orang-kaya Udana Sura dan Orang-Kaya Udana Indera dan Orang-Kaya Indera Pahlawan dan Orang-Kaya Ratna Wangsa dan Orang-Kaya Bijaya Setia dan Orang-Kaya Perdana Indera.

Bermula ada pun gelar pegawai<sup>4</sup> didalam, Maharaja Karna dan Maharaja Selia<sup>5</sup> dan Sang<sup>6</sup> Sura Pahlawan dan Seri Utama dan Harimau Kambing dan Machan Kambing dan Harimau Padang<sup>7</sup> dan Udana Sura dan Harimau Sultan dan Setia Bijaya dan Bendahari Di Dalam dan Penyurat Di Gadong dan Penyurat Dagang dua, dan Bendahari Dagang dan Menyurat<sup>8</sup> Kedayan dan Bendahari Kedayan, /

- 
- (7) 1. *Memégang* is always spelt thus in both MSS.  
 2. Spelt b-r.  
 3. *Pemancha* is spelt p-n-j until page 32, after which it is spelt p-m-n-ch.
- (8) 1. i.e. *Orang-Kaya Di Gadong*.  
 2. Spelt p-r-m-a-d-w-ng-s (*Perdana Wangsa?*).  
 3. I presume this to be *megat*.  
 4. Spelt p-ng-k-a-w-y.  
 5. This should probably be read *Salya* thus making a pair with *Karna*, two *Kurawa* heroes from the *Brata Yuda*.  
 6. Compare *Sang* (S-ng) with *singa* (s-y-ng) on p. 68.  
 7. Spelt p-d-ng, but the title is *padang* (BROWN).  
 8. Read *penyurat*.

- (9) Pengarah Di Gadong dua orang, Pengarah Hawang<sup>2</sup> Langgar<sup>1</sup> dua orang, dan Pengarah Pekayoh<sup>2</sup> dua orang, dan Pengarah Pekayoh Di Dalam dua orang, dan Jejanang ke Melanau dan Jejanang<sup>3</sup> ke Belahit<sup>4</sup> dan Penyurat ke Baram dan beberapa pengurong dan beberapa pedang<sup>5</sup> pada barang negeri yang kechil<sup>2</sup>, dan malik<sup>6</sup> dua orang, dan seorang malik diluar dan seorang malik didalam, kerajanya<sup>7</sup> mengatorkan kedudukan segala raja<sup>2</sup> cheteria,<sup>8</sup> dan malik diluar mengatorkan kedudukan menteri pengalasan<sup>9</sup> pégangan Pengéran Temenggong dan menteri ta'lok rantau dan mengatorkan segala orang meloran.<sup>10</sup>

Bermula raja<sup>2</sup> yang besar<sup>2</sup> dan memégang, tiga orang, pertama Pengéran Bendahara Seri Maharaja Permai Sura, pégangannya dualapan orang cheteria besar<sup>2</sup> yang panchar keluarga hampir dengan Duli Yang Di Pertuan; dualapan jua menteri yang bangsa haw(ang)<sup>2</sup> damit.<sup>11</sup> Dan kedua Pengéran Temenggong Sahibul Bahr, pégangannya dualapan juga cheteria pengalasan raja<sup>2</sup> meloran dan dualapan jua menterinya yang meloran lagi kurang bangsanya, iaitu Hawang<sup>2</sup> Langgar namanya; dan Datu Imam dan Siraja Khatib dan Udana Khatib dan segala khatib dan mudin, dan sekalian itulah dipégangan Pengéran Temenggong; dialah<sup>12</sup> me-

- 
- (9) 1. *Awang* is always spelt *hawang* in this MS. The *awang langgar* appear to refer to a section of one of the several *bangsa* which make up the *rakyat Berunai*: the *awang damit* and *awang langgar*; the *muda-muda*; and the *painangan* etc. (BROWN).
2. i.e. *pengayoh*.
3. i.e. *jejanang*.
4. i.e. *Belait*. The practice of inserting *h* between vowels is not infrequent in this MS. cf. (3) note 2.
5. Spelt *p-ng-w-r-ng* and *p-d-ng*.
6. An official who keeps order in the *majlis*.
7. i.e. *kerjanya*.
8. A class of officials from the *pengéran* class. The Brunei meaning of *cheteria* is thus different from that stated in the *ARM* page 94, where a *cheteria* is said to be the son of a *biduanda's* sister who marries a man of lower rank.
9. *Pengalasan* in this MS appears to denote ministers (and *cheteria*) of middling rank.
10. Spelt *m-l-w-r-n* on each occasion. I cannot explain the meaning.
11. See note 1. *Damit* means "small" in Brunei Malay (*Marshall*).
12. Spelt *d-a-y-a-l-h*.

(10) mégang / pertanda<sup>1</sup> dan changkah<sup>2</sup> dan chanang, dan ialah raja dilaut. Apabila ia hendak berlungkap perahu tatkala akan barang kemana, bergenderang parang<sup>3</sup> dan berpayong ubor<sup>4</sup> mérah dan berpayong irani dan beberapa tunggul<sup>4</sup> dan ulaz, mana yang layak kepadanya, itulah tanda raja dilaut dan pengéran. Ada pun péngangan Pengéran Shahbandar, Orang-Kaya Shahbandar dan sakainya pengetuha yang dikuala, dan penyurat dagang dan bendahari dagang dan semuanya itu. Maka dikatakan Pengéran Shahbandar Sahibul Bandar. Ketiganya Pengéran Di Gadong Sahibul Mal. Maka péngangannya enam orang hulubalang pekayoh istana, asal orang itu timangan<sup>5</sup> menteri bendahara; dan dibawah Pengéran Di Gadong, Orang-Kaya Di Gadong dua orang, ialah kepala segala menteri, dan jawatan dua orang, dan menteri Kedayan empat orang, dan menteri Tutong dan menteri Kelaka iaitu Datu(°) Petinggi dan Orang-Kaya Bandar dan Indera Pahlawan dan Setia Pahlawan dan Indera Léla dan menteri Saribas, Datu Petinggi jua, dan shahbandar Saribas dan temenggong bandar, petinggi Serawak jua dan Léla Wangsa menteri

(11) Sabangan, Seri Setia, petinggi, menteri Sadong<sup>6</sup> / semuanya itu péngangan Pengéran Di Gadong dan Orang-Kaya Di Gadong kedua [dan]. Maka digelar Pengéran Di Gadong Sahibul Mal kerana ia mengetahui gadong arta dan obat dan segala senjata meriam piluru,<sup>1</sup> semuanya didalam péngangannya; dan segala rajaz mudaz yang balum bakerja,<sup>2</sup> itulah sekalian dalam perintahnya.

Bermula ada pun jawatan kedua ialah bentara kanan dan bentara kiri, kepala hawang<sup>2</sup> damit dan hawang<sup>2</sup> langgar dan pekayoh diluar ialah péngangannya; jika-lau hawang<sup>2</sup> tiap<sup>2</sup> ta'lok rantau<sup>3</sup> dan segala anak chuchu menteri, ialah meméngang ia.

Bermula ada pun Pengéran Pemancha jikalau bermashawarat berbichara segala rajaz dan menteri, ialah dimintai bichara; maka digelar Pengéran Pemancha Sahibul Rai', ertinya kepala bichara, kerana yang dijadikan Pengéran Pemancha itu, tatkala ia sudah bekas jadi temenggong dahulunya.

- 
- (10) 1. *Pertanda* here has the meaning of "emblem" or "insignia".  
 2. I presume *changkah* to be equivalent to *changgah* and to mean "a two-pronged spear" (BROWN).  
 3. i.e. *perang*.  
 4. Always spelt t-ng-g-a-l in this MS.  
 5. *Timangan* in this MS has the significance of "deputy".  
 6. It is not wholly clear which is in apposition to which.
- (11) 1. *Peluru* is always spelt thus in this MS.  
 2. i.e. *belum bekerja*.  
 3. It will be noted that in every case where *telok rantau* would normally be expected, we find the spelling is *ta'lok rantau*. Possibly the writer has confused the two words.

\*\*\*\*\*

DOKUMEN F(ii)

Ada pun 'adat chukai, sepuluh esa chukainya, dan pada seratus sepuluh chukainya, lakulah hingga beberapa bilangan banyaknya. Jikalau dagang itu menjunjong béabas,<sup>1</sup> tiada mau berchukai, maka berpesembah ia seperti 'adat yang telah lalu tersebut itu. Maka jikalau banyak jenis dagangannya, maka tiap2 suatu jenis itu diambilnya mana kiranya dipersembahkan dan mana dikehendaki Duli Yang Di Pertuan, dan sekalian dipersembahkannya; maka tiadalah ia dimintai chukai, dan tiada kana<sup>2</sup> suatu jua pun. Demikianlah 'adat anahoda Si Lu dan anahoda Kusi menjunjong béabas. Maka segala rajaz yang besar2 yang memégang negeri itu, dibarinya pesembah ia mana sepatutnya yang layak pada orang yang besar2, daripada pakaian atau senjata dan maka béabasliah anahoda itu, lagi ditolong oléh segala rajaz dan orang yang besar2. Demikian itulah 'adat kenegeri Berunai.

Jikalau mati anahoda itu, maka diganti<sup>3</sup> oléh Pengéran Shahbandar serta Duli Yang Di Pertuan; maka berpesembah juga berbuat anahoda itu mana sekuasanya (60) dagang itu jua / dan dimintai kenaikan anahoda yang mati mana sekadarnya. Dan tatkala dagang akan hilir maka hendak berbongkar sauh, maka naik anahoda serta dengan pesembahnya. Maka apabila turun barian dari bawah duli, maka dihormati [dihormati] oléh dagang, dipasang akannya badil tiga kali; dan berpesembah juga anahoda mana sekadarnya yang layak kepada rajaz daripada kain yang halus2 dan gharib2, atau ch-m-k atau permainan mana yang ada dibawanya; kerana rajaz itu tuhan<sup>1</sup> segala dagang, dan segala menteri hulubalang sahabat dagang, dan hamba raja itu saudara dagang, dan saudagar itu seteru dagang didalam negeri itu. Maka apabila sangat kaséh tolong pelihara, rajaz, menteri, hulubalang dan segala hamba raja yang diharapkannya. Dan shahbandar itu ibu-bapa dagang; orang itulah yang menolongi dan memelihara arta dan memelihara dan membéabaskan dia. Maka menanglah ia daripada seterunya, iaitu segala saudagar yang didalam negeri itu, sentosalah dagang itu dan terpeliharalah dirinya daripada sekalian bahaya segala saudagar, kerana kehendak hatinya saudagar itu tiada lain melainkan menang (61) juga pada hatinya / tiada ia mau rugi; sebab inilah maka dikatakan seterunya. Inilah 'adat dan syarat dagang; maka sempurnalah ia didalam negeri dan artinya pun tiada binasa. Jikalau tiada demikian itu, binasalah artinya dan lagi kejilah negeri kerana sebab tiada memeliharakan dagang, tamat al-kalām.

---

(59) 1. Spelt b-y-a-b-b-s; elsewhere b-y-a-b-s. I think *bebas* is intended rather than *béa bebas*.

2. i.e. *kena*.

3. i.e. succeeds to his property.

(60) 1. i.e. *tuau*.